

Bedrich Janacek playing

TRANSCRIPTIONS

for organ

VIVALDI
BACH
ROMAN



proprius

PRCD 9089

TRANSKRIPTIONER FÖR ORGEL

av verk som är komponerade för andra instrument betraktades för inte så länge sedan av renlärliga organister som något mindre lämpligt. Då förbisåg man emellertid det faktum att en del tonsättare under barocken, bland dem J. S. Bach själv, med förkärlek ägnade sig åt sådant. Bach transkriberade ett antal orkesterverk av samtida italienska och tyska kompositörer för cembalo, och fem för orgel: två av Hertig Johann Ernst och tre av Vivaldi.

Att bearbeta ett orkesterverk för orgel innebär inte att enbart troget överföra partituret på två eller tre system i spelbar form. För klangens och spelbarhetens skull måste man också ibland göra strukturändringar och någon gång även lägga till ytterligare stämmor, ackord eller löpningar. Bachs transkriptioner uppvisar sådant. I fråga om trohet mot originalets musikaliska förlopp avvek Bach i några av sina transkriptioner så, att han utökade ver-

ket med ytterligare takt(er) eller ersatte originalets mellansats med någon annan sats. I de två här inspelade konserterna av Vivaldi har Bach emellertid återgett musikens förlopp troget, bara i introduktionen i d-moll-konserten har han lagt till en takt. Samma är dock inte fallet med konserten i G-dur, vilken i originalet uppvisar den unge hertigens stora begåvning men inte samma mästerskap som Vivaldis konserter. Här har Bach behandlat förlagan mycket fritt, stundom utvidgat satsen med några takt(er) och framför allt berikat verket harmoniskt.

Mina egna transkriptioner är helt trogna mot originalets musikaliska förlopp, dvs inga takt(er) är tillagda eller uteslutna. Dessutom är de helt texttrogna mot notbilden i de två Bachverken. I verket av Roman var det emellertid nödvändigt att göra en del strukturförändringar, och ännu mera

så i Vivaldis "La Primavera", där det för orgelklangens skull också var nödvändigt att på vissa ställen lägga till kontrapunkterande stämmor i motrörelse. Dessutom förekommer i tredje satsen rikliga upprepningar, vilka i transkriptionen har varierats enligt känd barockpraxis.

Vid inspelningen av Vivaldi- och Roman-verken gjordes ytterligare varieringar (som inte finns i notutgåvan), när samma melodiavsnitt eller del av sats återkommer. I första satsen av "La Primavera" och i andra satsen av Roman-sviten gjordes de förkortningar som är föreslagna i utgåvorna.

Hertig Johann Ernst av Sachsen-Weimar (1696-1715) var brorson till den regerande hertigen, hos vilken Bach var anställd som hovorganist och kamarmusiker. Den unge begåvade hertigen var elev till J.G. Walther och god vän med Bach. Förlagan till bearbetningen, stämmorna till Concerto G-dur för soloviolin och stråkorkester med basso continuo, finns i Universi-

tetsbiblioteket i Rostock, till vilket jag riktar mitt tack för möjligheten att jämföra denna originalversion med Bachs bearbetning.

Antonio Vivaldi (1678-1741) nådde redan under sin livstid stor ryktbarhet. Hans kompositioner utgavs i Amsterdam, Paris och London och cirkulerade dessutom i avskrifter. Förlagor till de inspelade transkriptionerna är Concerto grosso a-moll op. 3 nr 8 för två violiner och stråkorkester, Concerto grosso d-moll op. 3 nr 11 för två violiner, violoncell och stråkorkester, samt Concerto "La Primavera" op. 8 nr 1 för violin och stråkorkester. Op.8, "Il Cimento dell'Armonia e dell'Invention", omfattar tolv konserter, varav nr 1-4 är "Le Quattro Stagioni". I de sistnämnda konserterna ger Vivaldi i partituret programmatiska beskrivningar. Sålunda skulle t.ex. i första satsen av "La Primavera" tre solovioliners lek föreställa fågelkvitter, de upprepade tonerna i altfiolen i andra satsen en hunds skull.

Konserten i d-moll betraktades länge som en originalkomposition av Wilhelm Friedemann Bach, J. S. Bachs äldste son, detta p.g.a. en missvisande anteckning på manuskriptet. Det var först 1911 som man fann att det var fråga om J. S. Bachs transkription av det ovannämnda Vivaldi-verket.

Två populära verk av **Johann Sebastian Bach** (1665-1750) finns på denna inspelning i transkription. Körkoralen "Jesus bleibet meine Freude" är för fyrstämmig blandad kör, trumpet (som endast förstärker körens sopranstämma) och stråkorkester, och ingår som slutkoral samt en gång tidigare (med annan text) i Kantaten nr 147 ("Herz und Mund und That und Leben"). "Air" är andra satsen ur Svit nr 3 för orkester, vilken förutom stråkar med basso continuo omfattar också två oboer, tre trumpeter och timpani. Satsen Air spelas emellertid av enbart stråkorkester.

Johan Helmich Roman (1694-1758) kallas för "Den svenska musikens fader"; han är den förste svenskfödde kompositören av stort format. Bland hans orkesterverk har "Bilägers Musiquen", numera känd under namnet Drottningholmsmusiken, nått störst popularitet. Den är en svit om 24 satser, skriven till det kungliga bröllopet 1744. Här återges satserna 1 (I), 3 (II), 15 (III), 17 (IV), 20 (V) och 23 (VI). Orkesterns besättning växlar: förutom stråkorkester ingår i några satser också flöjt, två oboer, fagott, två trumpeter och två valthorn. Sats II spelas enbart av stråkorkester och flöjt, sats IV av stråkorkester, flöjt, fagott och ett valthorn, satserna I, III, V och VI har större besättning.

Bedrich Janacek

NOT SO LONG AGO, transcriptions for organ of works composed for other instruments were regarded by orthodox organists as somewhat less suitable. They disregarded however the fact that a number of composers of the baroque period, among them the great J S Bach, had a special liking for this. Bach transcribed a number of orchestral works by contemporary Italian and German composers for the harpsichord and five for the organ: two by Duke Johann Ernst and three by Vivaldi.

To arrange an orchestral composition for organ does not solely imply the translation of the score on two or three staves into a playable form. For the sake of sonority and playability it is sometimes essential to make alterations to the structure and occasionally even to add further parts, chords or runs. Bach's transcriptions demonstrate this. Where faithfulness to the course of

the music is concerned, Bach departed from the original in some of his transcriptions by extending the compositions with additional measures or, for example, by substituting some other movement for the intermediate movement of the original work. In the two concerti of Vivaldi recorded here, Bach has however faithfully rendered the course of the music, only adding one bar to the introduction of the D minor concerto. The same however is not the case with the concerto in G major, the original of which demonstrates the young Duke's great talent but not the same mastery as in Vivaldi's concerti. In this case, Bach has treated the original very freely, occasionally expanding the movement by a few bars, and has above all enriched the work harmonically.

My own transcriptions are completely faithful to the musical course of the

original, that is to say, no bars have been added or deleted. They are furthermore quite faithful to the notes in the two Bach scores. In the Roman composition it became necessary however to carry out a number of structural alterations, and even more so in Vivaldi's "La Primavera" where it was necessary for the sake of organ sonority to add in certain places contrapuntal parts in contrary motion. In addition an abundance of repeats occurs in the third movement which have been varied in the transcription in accordance with common baroque practice.

Over and above this, further variations – not annotated in the score – were made in the interpretation of the works by Vivaldi and Roman, where the same melodic passage or part of a movement returns, and furthermore the curtailments (in the first movement of "La Primavera" and in the second movement of the Roman suite) that are proposed in the editions.

Duke Johann Ernst of Sachsen-Weimar (1696-1715) was the nephew of the ruling Duke, by whom Bach was employed as court organist and chamber musician. The young and talented Duke was a pupil of J. G. Walther and a good friend of Bach. The source of the reworking, the parts of the concerto in G major for solo violin and string orchestra with continuo, is in the university library of Rostock, to which I offer my thanks for the opportunity of comparing that original version with Bach's transcription.

Antonio Vivaldi (1678-1741) achieved great renown during his lifetime. His compositions were published in Amsterdam, Paris and London, and copies circulated in addition. The originals of the transcriptions that have been recorded are: Concerto grosso in A minor Op. 3 No. 8 for two violins and string orchestra, Concerto grosso in D minor Op. 3 No. 11 for two violins, violoncello and string orchestra, and Concerto "La Primavera" op. 8 No. 1

for violin and string orchestra. Op. 8, "Il Cimento dell'Armonia e dell'Inventionone", comprises 12 concerti, of which Nos. 1-4 are "Le Quattro Stagioni". In the last-named concerti Vivaldi gives programmatic descriptions in the score. Thus, for example, in the first movement of "La Primavera" the interplay of three solo violins should represent the twittering of birds, and the repeated notes on the viola in the second movement the barking of a dog.

The concerto in D minor was long regarded as an original composition for the organ by Wilhelm Friedemann Bach, J. S. Bach's eldest son, on account of a misleading annotation on the manuscript. Not until 1911 was it discovered that it was a question of J. S. Bach's transcription of the above-mentioned Vivaldi work.

Two popular works of Johann Sebastian Bach (1685-1750) are included in transcribed form on this record. The chorale "Jesus bleibet meine Freude"

is for 4 part mixed choir, trumpet (whose sole purpose is to strengthen the choir sopranos) and string orchestra, and forms the final chorus (it also appears once earlier in the work with other words) of Cantata No. 147 ("Herz und Mund und Thut und Leben"). "Air" is the second movement of Suite No. 3 for orchestra, which in addition to strings and continuo also includes 2 oboes, 3 trumpets and timpani. The Air is however played solely by the strings.

Johan Helmich Roman (1694-1758) has been called "The Father of Swedish Music"; he is the first Swedish-born composer of importance. Among his orchestral compositions "Bilagers Musiquen", nowadays better known by the title "Drottningholmsmusiken" has achieved the greatest popularity. This is a suite of 24 movements, written for the Royal wedding that took place in 1744. From these the following movements are given here: 1 (I), 3 (II), 15 (III), 17 (IV), 20 (V),

and 23 (VI). The orchestra complement varies: in addition to the strings, a flute, 2 oboes, a bassoon, 2 trumpets and 2 horns take part in some of the movements. Movement II is played by strings and flute, movement

IV by strings, flute, bassoon and one horn, while movements I, III, V and VI have a larger complement of players.

Bedrich Janacek

(Translation: *Eric Posselwhite*)

NOCH VOR GAR NICHT LANGER ZEIT betrachteten orthodoxe Organisten Transkriptionen für Orgel von Werken, die ursprünglich für andere Instrumente geschrieben sind, als ziemlich unpassend. Dabei übersah man jedoch die Tatsache, dass eine Reihe von Tonsetzern der Barockzeit, unter ihnen J. S. Bach selbst, sich mit Vorliebe solcher Tätigkeit widmete. Bach transkribierte eine Anzahl Orchesterwerke zeitgenössischer italienischer und deutscher Komponisten für Cembalo und fünf für Orgel: zwei von Herzog Johann Ernst und drei von Vivaldi.

Ein Orchesterwerk für Orgel zu be-

arbeiten, bedeutet nicht nur eine Partitur getreu und in spielbarer Form in zwei oder drei Systeme zu überführen. Um des Klanges und der Spielbarkeit willen muss man ab und zu auch Strukturänderungen vornehmen und manchmal sogar weitere Stimmen, Akkorde oder Läufe hinzufügen. Bachs Transkriptionen bezeugen das alles. Was die Treue gegen den musikalischen Ablauf des Originals angeht, so wich Bach in etlichen seiner Transkriptionen so weit von ihm ab, dass er das Werk mit neuen Takten versah oder zum Beispiel den Zwischensatz des Originals durch einen anderen

ersetze. In den zwei hier aufgenommenen Vivaldi-Konzerten hat Bach indessen den musikalischen Ablauf getreu wiedergegeben; nur in der Introduction des d-moll-Konzertes hat er einen Takt hinzugefügt. Ganz anders steht es jedoch mit dem G-dur-Konzert, das im Original die grosse Begabung des jungen Prinzen zeigt, aber nicht die gleiche Meisterschaft wie Vivaldis Konzerte. Hier hat Bach die Vorlage äusserst frei behandelt, zuweilen den Satz um einige Takte erweitert und vor allem das Werk harmonisch bereichert.

Meine eigenen Transkriptionen sind dem musikalischen Ablauf des Originals völlig getreu, das heisst, es sind keine Takte hinzugefügt oder ausgelassen. Ausserdem sind sie auch ganz textgetreu gegenüber dem Notenbild in den zwei Bach-Werken. Im Werk Romans war es jedoch notwendig, einige Strukturänderungen vorzunehmen, und noch mehr in Vivaldis "La Primavera", wo es um des Orgel-

klanges willen notwendig war, an bestimmten Stellen kontrapunktierende Stimmen als Gegenbewegung hinzuzufügen. Ausserdem kommen im dritten Satz reichlich Wiederholungen vor, die in der Transkription entsprechend bekannter Barockpraxis variiert wurden.

Überdies nahm der Interpret bei den Vivaldi- und Roman-Werken weitere, in den Notenausgaben nicht notierte Variationen vor, wenn der gleiche Melodieabschnitt oder Satzteil wiederkehrt, und übernahm darüber hinaus die in den Ausgaben vorgeschlagenen Verkürzungen im ersten Satz von "La Primavera" und im zweiten Satz der Roman-Suite.

Herzog Johann Ernst von Sachsen-Weimar (1696-1715) war ein Neffe des regierenden Herzogs, bei dem Bach als Hoforganist und Kammermusiker angestellt war.

Der junge begabte Prinz war Schüler von J. G. Walther und mit Bach befreundet. Die Vorlage der Bearbeitung,

die Stimmen zum Concerto G-dur für Solovioline und Streichorchester mit Continuo, befindet sich in der Rostocker Universitätsbibliothek, der ich hiermit für die Möglichkeit, diese Originalversion mit Bachs Bearbeitung zu vergleichen, vielmals danke.

Antonio Vivaldi (1678-1741) erlangte schon zu Lebzeiten grosse Berühmtheit. Seine Kompositionen wurden in Amsterdam, Paris und London herausgegeben und zirkulierten ausserdem in Abschriften. Die Vorlagen für die aufgenommenen Transkriptionen sind das Concerto grosso a-moll Op. 3 Nr. 8 für zwei Violinen und Streichorchester, das Concerto grosso d-moll Op. 3 Nr. 11 für zwei Violinen, Violoncello und Streichorchester, sowie das Concerto "La Primavera" Op. 8 Nr. 1 für Violine und Streichorchester. Das Op. 8, "Il Cimento dell'Armonia e dell'Invenzione", umfasst 12 Konzerte, deren Nummern 1-4 "Le Quattro Stagioni" sind. In den letztgenannten Konzerten gibt Vivaldi in der Partitur program-

matische Beschreibungen. So solle zum Biespiel im ersten Satz von "La Primavera" das Spiel der drei Soloviolen Vogelgezwitscher vorstellen, die wiederholten Töne der Bratsche im zweiten Satz das Gebell eines Hundes.

Das d-moll-Konzert hielt man lange für eine ursprüngliche Orgelkomposition von Wilhelm Friedemann Bach, J. S. Bachs ältestem Sohn, veranlasst durch eine irreführende Anmerkung im Manuskript. Erst 1911 erkannte man, dass es sich um J. S. Bachs Transkription des oben genannten Vivaldi-Werkes handelte.

Zwei populäre Werke von Johann Sebastian Bach (1685-1750) finden sich in Transkription in dieser Aufnahme. Der Chor-Choral "Jesus bleibet meine Freude" ist für 4-stimmigen gemischten Chor, Trompete (die lediglich die Sopranstimme des Chores verstärkt) und Streichorchester geschrieben und bildet den Schlusschoral in der Kantate Nr. 147 "Herz und Mund und That und Leben". (Der-

selbe Satz kommt in der Kantate schon früher einmal mit einem anderen Text vor.) "Air" ist der zweite Satz der Suite Nr. 3 für Orchester, das ausser Streichern mit Continuo auch 2 Oboen, 3 Trompeten und Pauken umfasst. Der Satz Air wird jedoch nur vom Streichorchester gespielt.

Johan Helmich Roman (1694-1758), "Vater der schwedischen Musik" genannt, ist der erste in Schweden geborene Komponist hohen Ranges. Unter seinen Orchesterwerken hat "Bilägers Musiquen", heute unter dem Namen Drottningholms-Musik bekannt, die grösste Popularität gewonnen. Dies ist eine Suite mit 24 Sätzen, geschrieben zur königlichen Hochzeit 1744. Aus dieser werden hier die Sätze 1 (I), 3 (II), 15 (III), 17 (IV), 20 (V) und 23 (VI) wiedergegeben. Die Besetzung des Orchesters wechselt: zu dem Streichorchester kommen in einigen Sätzen noch Flöte, 2 Oboen, Fagott, 3 Trompeten und 2 Waldhörner. Satz II wird nur vom Streich-

orchester und Flöte, Satz 4 vom Streichorchester, Flöte, Fagott und einem Waldhorn gespielt, die Sätze I, III, V und VI haben eine grössere Besetzung.

Bedrich Janacek

(Übersetzung: *Camil Zupanc und
Dietz Lange*)

BEDRICH JANACEK

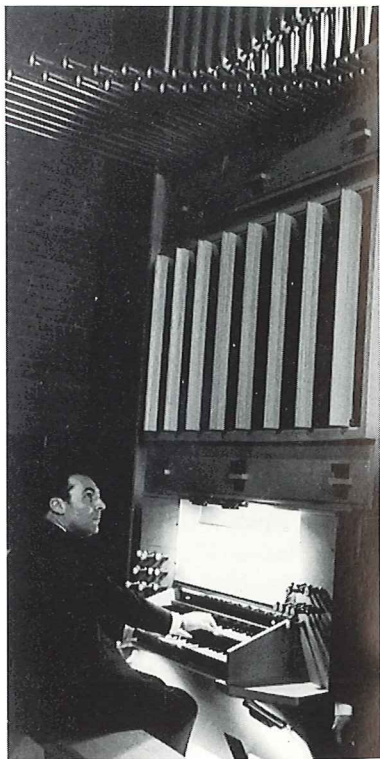
är född 1920 i Prag och fick sin musikaliska utbildning i hemstaden. Hans orgellärare var professor Bedrich A. Wiedermann. 1946-48 var han lärare i orgelspel vid Statskonservatoriet i Prag. Sedan 1948 bosatt i Sverige är han verksam som konsertorganist och kyrkomusiker. Bedrich Janacek har konserterat i de flesta europeiska länder och i USA och givit konserter bl.a. i konsertsalar i Belgien, England, Italien, Sverige, Tjeckoslovakien, Tyskland och Ungern. Han har varit solist med orkester under flera kända dirigenter och har gjort åtskilliga gramfoninspelningar av äldre och nyare orgelmusik.

Bedrich Janacek was born in 1920 in Prague and received his musical training in his home town. His organ teacher was Professor Bedrich A. Wiedermann. Between 1946 and 1948 he was organ professor at the National Conservatory in Prague. Since 1948



he has lived in Sweden and has been active as concert organist and church musician. Bedrich Janacek has given concerts in most European countries and in the U.S.A., and has also given concerts in concert halls in Belgium, England, Italy, Sweden, Czechoslovakia, Germany and Hungary. He has been soloist with orchestras under many well-known conductors and has made several gramophone records of both older and more recent organ music.

Bedrich Janacek ist 1920 in Prag geboren und erhielt seine musikalische Ausbildung in seiner Heimatstadt. Sein Orgellehrer war Professor Bedrich A. Wiedermann. Von 1946 bis 1948 war er Lehrer für Orgel am Staatskonservatorium in Prag. Seit 1948 in Schweden ansässig, ist er als Konzertorganist und Kirchenmusiker tätig. Bedrich Janacek hat in den meisten europäischen Ländern und in den USA konzertiert (unter anderem Solokonzerte in Konzertsälen in Belgien, Deutschland, England, Italien, Schweden, der Tschechoslowakei und Ungarn). Er war Solist mit Orchester unter mehreren bedeutenden Dirigenten und hat etliche Plattenaufnahmen älterer und neuerer Orgelmusik gemacht.



B. Janacek at the organ in Helgeandskyrkan, Lund.

ORGELN I HELGEANDSKYRKAN I LUND

byggdes 1972 av A. Mårtenssons Orgelfabrik AB, Lund, med Gerald Reitzig som intonatör. Den har 20 stämmor fördelade på 2 manualer och pedal; manual II står i svällskåp. Orgeln är helmekanisk.

The organ in the Church of the Holy Spirit in Lund was built in 1972 by A. Mårtenssons Organ Factory Co., Lund, with Gerald Reitzig as tuner. It

has 20 stops distributed on two manuals and pedal; manual II is located in the swell box. The organ is purely mechanical.

Die Orgel in der Heilig-Geist-Kirche in Lund wurde 1972 von A. Mårtenssons Orgelfabrik AB, Lund, gebaut, mit Gerald Reitzig als Intonator. Sie hat 20 Register, verteilt auf 2 Manuale und Pedal; Man. II ist im Schwellkasten. Die Orgel ist vollmechanisch.

DISPOSITION

Man.I: Trägedackt 16'

Principal 8'

Gedackt 8'

Oktava 4'

Spetsflöjt 4'

Blockflöjt 2'

Mixtur 4 chor

Trumpet 8' spansk

Man.II: Koppelflöjt 8'

Rörflöjt 4'

Kvint 2 2/3'

Principal 2'

Ters 1 3/5'

Nasat 1 1/3'

Cymbel 3 chor

Krumhorn 8'

Tremulant

Pedal: Subbas 16'

Gedackt 8'

Principal 4'

Fagott 16'

Koppel: II/I I/P II/P

The recording

took place on March 30 1990 and July 17 1990 in Helgeandskyrkan, Lund. Recording by *Göran Finnberg* who used 4 Schoeps CMC 52S microphones and a Sound-craft 16/2 mixer. Sony PCM F1/SLF 2000 digital tape recorder. All equipment modified. Edited at CD Plant by *Ben Hedenberg* and *Bedrich Janacek* on Sony DAE 1100A/DMR 2000&4000 digital equipment.

Manufacturing: *CD Plant*, Malmö

Printing: *SIB-Tryck*, Norsborg

Cover picture: *Fredrik Janacek*

Photography (p. 13): *Staffan Hagblom*

Production: *Jacob Boëthius*

© & © 1993, Proprius Musik AB,
Stockholm, Sweden. MADE IN SWEDEN



"La Primavera" by Antonio Vivaldi in transcription.

TRANSCRIPTIONS BY J. S. BACH

Duke Johann Ernst of Sachsen-Weimar

Concerto in G major (BWV 592)

- 1 I. (Allegro) 3'32"
- 2 II. Grave 2'29"
- 3 III. Presto 1'48"

Antonio Vivaldi

Concerto in A minor (BWV 593)

- 4 I. (Allegro) 4'19"
- 5 II. Adagio 3'39'
- 6 III. Allegro 4'06"

Antonio Vivaldi

Concerto in D minor (BWV 596)

- 7 I. (Allegro). Grave.
Fuga (Allegro) 5'36"
- 8 II. Largo e spiccato 3'25"
- 9 III. Finale (Allegro) 3'16"

Movement specifications above in brackets are missing in the organ transcriptions by Bach and in the orchestra material by Roman.

TRANSCRIPTIONS BY B. JANACEK

Antonio Vivaldi

Concerto "La Primavera"

- 10 I. Allegro 3'28"
 - 11 II. *Largo e pianissimo sempre* 2'43"
 - 12 III. *Danza Pastorale: Allegro* 4'24"
- (Eriks Nothandel AB, Stockholm)*

Johann Sebastian Bach

- 13 "*Jesus bleibet meine Freude*" 3'47"
- ("Jesu, Joy of Man's Desiring")

Chorale from Cantata No. 147

(Wessmans Musikförlag, Slite)

Johann Sebastian Bach

- 14 *Air from Suite No. 3* 4'42"
- (Eriks Musikhandel & Förlag AB, Stockholm)*

Johan Helmich Roman

Suite from the Drottningholm Music

- 15 I. Allegro con spirito 2'33"
- 16 II. Andante 5'16"
- 17 III. Grave 3'22"
- 18 IV. (Lento) 2'06"
- 19 V. Allegro 2'51"
- 20 VI. Vivace 1'20"

(Eriks Nothandel AB, Stockholm)

TRANSCRIPTIONS

Baroque orchestra works in transcription for organ

Bedrich Janacek at the organ in Helgeandskyrkan, Lund

JOHANN SEBASTIAN BACH

Duke Johann Ernst of Sachsen-Weimar

1 *Concerto in G major* (BWV 592) 7'53"

Antonio Vivaldi

4 *Concerto in A minor* (BWV 593) 12'05"

Antonio Vivaldi

7 *Concerto in D minor* (BWV 596) 12'19"

Till denna CD-utgåva har bidrag vänligen
 lämnats av Crafoordska stiftelsen i Lund.



7 391959 190892

BEDRICH JANACEK

Antonio Vivaldi

10 *Concerto "La Primavera"* 10'37"

Johann Sebastian Bach

13 *"Jesus bleibet meine Freude"* 3'47"
 ("Jesu, Joy of Man's Desiring")
 Chorale from Cantata No. 147

Johann Sebastian Bach

14 *Air from Suite No. 3* 4'42"

Johan Helmich Roman

15 *Suite from*
the Drottningholm Music 17'31"